Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak powiedzcie Hiskiaszowi, królowi Judy: Niech cię nie zwodzi twój Bóg, któremu ufasz, mówiąc: Jerozolima nie zostanie wydana w ręce króla Asyrii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak powiedzcie Hiskiaszowi, królowi Judy: Niech cię nie zwodzi ten Bóg, któremu ufasz, że Jerozolima nie zostanie wydana w ręce króla Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak powiedzcie Ezechiaszowi, królowi Judy: Niech cię nie zwodzi twój Bóg, któremu ufasz, mówiąc: Jerozolima nie będzie wydana w ręce króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To powiedzcie królowi Ezechyjaszowi, królowi Judzkiemu, mówiąc: Niech cię nie zwodzi Bóg twój, któremu ty ufasz, a mówisz: Nie będzie podane Jeruzalem w ręce króla Assyryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To powiedzcie Ezechiaszowi, królowi Judzkiemu: Niech cię nie zwodzi Bóg twój, w którym masz ufanie, ani mów: Nie będzie podane Jeruzalem w ręce króla Asyryjskiego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak powiecie Ezechiaszowi, królowi judzkiemu: Niech twój Bóg, w którym pokładasz nadzieję, nie zwodzi cię zapewnieniem: Nie będzie wydana Jerozolima w ręce króla asyryjskiego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzcie Hiskiaszowi, królowi judzkiemu, tak: Niechaj cię nie zwodzi Bóg twój, na którym polegasz, myśląc: Nie będzie wydane Jeruzalem w ręce króla asyryjskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedzcie Ezechiaszowi, królowi Judy: Niechaj nie zwodzi cię twój Bóg, któremu ufasz, mówiąc: Jerozolima nie zostanie wydana w ręce króla asyryjskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak oznajmicie królowi Judy, Ezechiaszowi: «Niech twój Bóg, na którym polegasz, nie zwodzi cię zapewnieniem: Jerozolima nie zostanie wydana w ręce króla Asyrii! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak powiedzcie Ezechiaszowi, królowi Judy: Niech cię nie uwodzi twój Bóg, w którym ty pokładasz ufność mówiąc: Jerozolima nie dostanie się w rękę króla asyryjskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай тебе не підводить твій Бог, на якого ти на нього надієшся, кажучи: Єрусалим не буде переданий в руки царя Ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak powiecie judzkiemu królowi Chiskjaszowi: Niech cię nie zwodzi twój bóg, któremu ty ufasz, mówiąc: Jeruszalaim nie będzie wydane w moc asyryjskiego króla! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedzcie Ezechiaszowi, królowi Judy: ʼNiech twój Bóg, któremu ufasz, nie zwodzi cię, mówiąc: ”Jerozolima nic zostanie wydana w rękę króla Asyrii”. |